Porównanie tłumaczeń Jana 14:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	[Czy] nie uwierzyłeś, że Ja w — Ojcu, a — Ojciec we Mnie jest? — Wypowiedzi, które Ja mówię wam, od siebie samego nie mówię. — Zaś Ojciec we Mnie trwający czyni — dzieła Jego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie wierzysz że Ja w Ojcu i Ojciec we Mnie jest wypowiedzi które Ja mówię wam z siebie nie mówię zaś Ojciec we Mnie który pozostaje On czyni dzieła
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy nie wierzysz, że Ja jestem w Ojcu, a Ojciec we Mnie?* Słów, które do was kieruję, nie wypowiadam od siebie;** to Ojciec, który mieszka we Mnie, dokonuje swoich dzieł.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie wierzysz, że ja w Ojcu i Ojciec we mnie jest? Rzeczy, które ja mówię wam, ode mnie samego nie mówię. Zaś Ojciec we mnie pozostający czyni dzieła jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie wierzysz że Ja w Ojcu i Ojciec we Mnie jest wypowiedzi które Ja mówię wam z siebie nie mówię zaś Ojciec we Mnie który pozostaje On czyni dzieła
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy nie wierzysz, że Ja jestem w Ojcu, a Ojciec we Mnie? Słów, które do was kieruję, nie wypowiadam od siebie. To Ojciec, który jest obecny we Mnie, dokonuje swoich dzieł.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie wierzysz, że ja jestem w Ojcu, a Ojciec we mnie? Słów, które ja do was mówię, nie mówię od samego siebie, lecz Ojciec, który mieszka we mnie, on dokonuje dzieł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie wierzysz, iżem ja w Ojcu, a Ojciec we mnie? Słowa, które ja do was mówię, nie od samego siebie mówię, lecz Ojciec, który we mnie mieszka, on czyni sprawy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie wierzycie, że ja w Ojcu, a Ociec jest we mnie? Słowa, które ja do was mówię, nie od samego siebie mówię. Lecz Ociec we mnie mieszkający, on czyni uczynki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy nie wierzysz, że Ja jestem w Ojcu, a Ojciec we Mnie? Słów tych, które wam mówię, nie wypowiadam od siebie. To Ojciec, który trwa we Mnie, On sam dokonuje tych dzieł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy nie wierzysz, że jestem w Ojcu, a Ojciec we mnie? Słowa, które do was mówię, nie od siebie mówię, ale

[1)] <x>500 10:30</x>; <x>500 14:20</x>; <x>500 17:21</x>
[2)] <x>500 7:16</x>; <x>500 12:49</x>; <x>500 14:24</x>; <x>500 16:13</x>

			Ojciec, który jest we mnie, wykonuje dzieła swoje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy nie wierzysz, że Ja jestem w Ojcu, a Ojciec we Mnie? Tego, co mówię do was, nie mówię od siebie. Ojciec bowiem, który jest we Mnie, czyni swoje dzieła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czyżbyś nie wierzył, że Ja jestem w Ojcu, a Ojciec jest we Mnie? Słów, które mówię do was, nie wypowiadam od siebie. To Ojciec, który jest we Mnie, dokonuje swoich dzieł.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Czy nie wierzysz, że ja w Ojcu, a Ojciec jest we mnie? Słów, które do was mówię, nie wypowiadam od siebie samego. To Ojciec będący we mnie spełnia swoje dzieła.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Czy nie wierzysz, że ja jestem w Ojcu, a Ojciec we mnie? To, co wam mówię, nie pochodzi ode mnie, lecz od Ojca, który we mnie przebywa i przeze mnie działa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czy nie wierzysz, że ja jestem w Ojcu i że Ojciec jest we Mnie? To, co wam mówię, nie mówię od siebie. Ojciec, który mieszka we Mnie, dokonuje swoich dzieł.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не віриш, що я в Батькові і Батько в мені? Слова, які я кажу вам, не від себе кажу. Батько, що в мені перебуває, - він і творить діла.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Czy nie wtwierdzasz do rzeczywistości że ja w ojcu i ojciec we mnie jakościowo jest? Te spływające wysłowienia czynów które ja powiadam wam, ode mnie samego nie gadam; ten zaś ojciec wewnątrz we mnie pozostający czyni te dzieła swoje.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie wierzysz, że ja jestem w Ojcu, a Ojciec we mnie? Sprawy, które ja wam mówię, nie mówię od samego siebie; ale Ojciec, co we mnie mieszka, to On czyni te dzieła.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Czy nie wierzysz, że jestem zjednoczony z Ojcem, a Ojciec jest zjednoczony ze mną? To, co wam mówię, nie mówię sam z siebie - Ojciec, który żyje we mnie, czyni swe własne dzieła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy nie wierzysz, że ja jestem w jedności z Ojcem, a Ojciec w jedności ze mną? Tego, co do was mówię, nie mówię sam z siebie; lecz Ojciec, który pozostaje w jedności ze mną, dokonuje swych dzieł.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Czy nie wierzysz, że jestem w Ojcu, a Ojciec we Mnie? Dzieła, o których wam mówię, nie są moją inicjatywą. Dokonuje ich Ojciec, który jest we Mnie.